

БАЛЛАДА — АНАЛИЗ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА. УМК "ЛИТЕРАТУРА« (5-9 класс) АВТОРЫ: А.Н. АРХАНГЕЛЬСКИЙ, Т.Ю. СМИРНОВА

Программа и УМК по литературе 5-9 классы. Базовый и углубленный уровень, материалы к внеурочной деятельности

Смирнова Татьяна Юрьевна

автор учебника, учитель литературы, директор ЧОУ «Школа «Образ»

Портнягина Ирина Сергеевна

Учитель литературы, участник апробации УМК



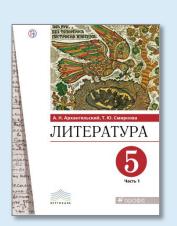






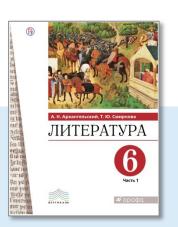


НОВАЯ ЛИНИЯ УМК ПО ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ 5-9 КЛАССОВ А. Н. АРХАНГЕЛЬСКОГО И Т.Ю. СМИРНОВОЙ



ФП № 1.2.1.2.6.1





ФП № 1.2.1.2.6.2



ФП № 1.2.1.2.6.4



ФП № 1.2.1.2.6.3



ФП № 1.2.1.2.6.5

Одна из самых современных линеек учебников по литературе для средней школы

Преимущества:

- Позволяет сформировать навыки самостоятельного чтения, общения с книгой, дает разнообразный литературоведческий опыт
- Содержит только актуальные задания для приобретения опыта собственного литературного творчества в разных жанрах, а также задания, готовящие к написанию сочинения
- Учтены особенности восприятия литературных произведений новым поколением, связанным с видеокультурой и мультимедиа

Состав УМК:

- методические пособия
- рабочая программа
- ЭФУ







БАЛЛАДА – ЭТО ВКУСНО

Мы все думаем: как заинтересовать ребят чтением?

А потом, когда зачитали немного: как сделать интересным древнерусскую литературу, пейзаж, лирический текст? Как показать к ним дорогу читателю?

Но есть тексты, которые сами – дорога. Всем интересен детектив. Ценишь, не ценишь, но хороший сюжет затаскивает в воронку интриги и тащит за собой.

Так и баллада мало кого может оставить равнодушным. Уроки по балладе – всегда общий праздник и передышка в битве за детский читательский интерес.





CEKPET UHTEPECA

Проста ли баллада? Мы знаем, и сегодня еще раз убедимся, что это сложный жанр. Все ли в ней понимают дети? Скорее всего, не всё. Почему же любят? А может, именно потому, что и ярко, и сложно, и загадочно, и есть над чем подумать? Загадки с легкой разгадкой любят только дошколята, а школьнику подай позаковыристей.

Проблема некоторых учителей, у которых не получается заинтересовать детей предметом, иногда именно в том, что они дают готовое, «разжеванное» знание, сглаживают углы, упрощают проблему. Знание есть, а вот интриги урока нет — и всё, пиши пропало, дети зевают... если только учитель не догадается дать слово автору текста — чтение вслух всегда вывезет.

Более того, иллюзия знания всех секретов баллады отнимает у детей вкус тайны, разрушает очарование жанра... так что, как всегда, аккуратнее с алгеброй, когда говорим о гармонии!





БАЛЛАДА И ЕЁ МЕСТО В ПРОГРАММЕ И УЧЕБНИКЕ 6 КЛАССА

Часть 1. Народная баллада.

Т. Мэлори, СМЕРТЬ АРТУРА. (<i>Фрагмент</i>) Перевод И. М. Бернштейн154
Диалог культур О нормах рыцарской доблести и рыцарского этикета 162 А. А. Блок «Над этой осенью» «Я кую мой меч у порога»
Герои средневековых народных баллад
Перевод Н. С. Гумилёва
ЛОРД РОНАЛЬД. Английская народная баллада. Перевод С. Я. Маршака
Народная песня Лирическая песня Историческая песня
Изучаем теорию литературы Жанр народной баллады. Зияния. Рефрен

Литературная баллада

ЛИТЕРАТУРНАЯ БАЛЛАДА И ЕЁ ГЕРОИ
Изучаем теорию литературы Поэтический перевод. Поэтические переложения В. А. Жуковского
Р. Л. Стивенсон, ВЕРЕСКОВЫЙ МЁД. Перевод С. Я. Маршака

Часть 2

А.К. Толстой «Василий Шибанов»

ТЕМА ГЕРОИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ РОДИНЫ	3
Н. В. Гоголь. «Тарас Бульба»	3
Изучаем теорию литературы.	
Пейзаж в литературном произведении	13
П. Мериме. Маттео Фальконе.	
Перевод Е. А. Лопырёвой	14
Изучаем теорию литературы.	
Сюжет в литературном произведении.	
Жанр новеллы	32
М. Ю. Лермонтов. Песня про царя	
Ивана Васильевича, молодого опричника	
и удалого купца Калашникова	36
А. К. Толстой. Василий Шибанов	59
ТЕМА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ДОСТОИНСТВА	
В ЛИТЕРАТУРЕ	68
И. С. Тургенев. «Муму»	68
Свидетельства современников.	
Из «Воспоминаний о семье И. С. Тургенева»	







ход урока

В учебнике мы начинаем с Робин Гуда. В практике я бы, скорее, начала с «Лорда Рональда»



ЛОРД РОНАЛЬД

Английская народная баллада

- Где был ты, мой Рональд? В лесах, моя мать.
- Что долго скитался, единственный мой?
- Гонял я оленя. Стели мне кровать. Устал я сегодня, мне нужен покой.
- Ты голоден, Рональд? О нет, моя мать.
- Где нынче обедал, единственный мой?
- В гостях у невесты. Стели мне кровать. Устал я сегодня, мне нужен покой.
- Что ел ты, мой Рональд? Не помню я, мать.
- Подумай и вспомни, единственный мой!
- Угрей я отведал. Стели мне кровать. Устал я сегодня, мне нужен покой.
- А где же борзые? Не помню я, мать.
- Подумай и вспомни, единственный мой!
- Они околели... Стели мне кровать. Устал я сегодня, мне нужен покой.
- Ты бледен, мой Рональд! О мать, моя мать!..
- Тебя отравили, единственный мой!
- О да, я отравлен! Стели мне кровать. Мне тяжко, мне душно, мне нужен покой.







ЛОРД РОНАЛЬД. РАБОТА С ТЕКСТОМ. ДИАЛОГ

Эту балладу можно назвать канонической, на её примере хорошо вникать в секреты жанра.

Как может пойти первый урок? Вначале, конечно, читаем, обмениваемся эмоциями.

Дальше вопрос о трудностях. Не понимают, жив или умер? Кто мог отравить. Зачем?

То есть сюжет таинственный, в нем не все объяснено.

А что понятно, что точно известно о героях?

Есть мать и сын. Они разговаривают. Еще есть та, о ком упоминают – невеста. (потом, при разговоре о пьесе, будем говорить о внесценических персонажах) Откуда узнаем? – из реплик. Он обращается- «мать!»

А еще что знаем? Что он был на охоте, гонял оленя и т.д. Откуда узнаем? — из разговора. А где происходит действие, какая обстановка, когда это было, мы знаем? Почему не знаем? Герои об этом не говорят. То есть все, что мы узнаем, мы узнаем из прямой речи героев.

Все это ведет к пониманию того, что текст состоит из диалога: в каждой строфе два вопроса и два ответа.

Здесь нет рассказчика, нет описания и изложения событий.

Где встречались с таким текстом? В побасенке, иногда - басне, в пьесе. Диалог — одна из особенностей этого жанра, очень часто баллада или вот так или состоит из диалога, или в неё входит диалог.





ЛОРД РОНАЛЬД. РАБОТА С ТЕКСТОМ. РАЗГАДЫВАНИЕ СЮЖЕТА

Что еще мы не знаем, но хотели бы узнать?

Остался ли герой жив? И кто его отравил? Самого главного – не знаем!

А можно ли узнать? У нас ведь нет ничего, кроме самой баллады!

И стала ли баллада от этого хуже?

1. **Кто отравил?** Знаем, что был у невесты. Больше ничего не знаем. Но ведь, если бы было надо, была бы еще подсказка. Здесь только олень и невеста. Значит, она отравила? Или кто-то из-за неё? Может, кто-то приревновал? Может, нет подсказки. Но вот — собирается человек жениться. Ездил к прекрасной даме- рыцарь! И-отравили. Не по-рыцарски это. Подло. Ожидал ли? Нет, видимо, не ожидал- говорит вначале: «устал». Но вот мать догадалась «Тебя отравили?». Почему догадалась? Может, знала, что у него есть враги. И тут он подтверждает «О да, я отравлен». Почему согласился? Потому что ему все хуже.

2. Остался ли жив?

(Рассуждение) — ему все хуже — вначале просто устал, а потом совсем плохо- тяжко, душно. В балладе все коротко. Обо всем нужно самим догадываться. И важна каждая мелочь. Умер. Точнее, умрет, умирает на наших глазах. От коварства — он этого не ожидал.





ЛАКОНИЧНОСТЬ, ЗИЯНИЯ, ПОВТОРЫ

То есть что нужно, чтобы разгадать балладу? Нужно понимать, что в ней **значима каждая мелочь, каждое слово и деталь.** Тогда отгадаешь сюжет. И сам сюжет не рассказан. А только названы как бы **основные события:**

Охотился на оленя-был у невесты-вернулся-хочет спать-догадался, что отравлен-умирает.

Очень все коротко, лаконично. И ничего лишнего. Поэтому все равно о многом только догадываемся.

Между событиями – пропуски, как через пропасти перепрыгиваем. Как называются глубокие пропасти. Страшные? – зияющие! И вот такие пропуски в тексте называем **«зияниями».**

Но все ли согласны, что нет ничего лишнего. Что все очень коротко, предельно? Какое возникает возражение?

Возражение: какой лаконизм, если здесь много **повторов.** Если сравнить последние слова каждого первого стиха строфы- обращение к матери, вначале «моя мать», два раза, потом «мать» два раза, а в последней и то, и то, «О, мать моя, мать!». Зачем?

Можно предложить задание- прочитать и показать: голосом, жестом – как меняется голос, жест, обстановка.

Что мы понимаем? Что одни и те же слова каждый раз произносятся по-другому.

И еще повторение- «Устал я сегодня»- четыре раза, а в последней этого нет. Почему? Понял, что не устал, что умирает. То есть в этих повторах не излишняя информация, а нарастание, изменение, напряжение не рассказанное, а прямо показанное.

Теперь мы готовы сформулировать, назвать замеченные особенности баллады. Осталось проверить их на других балладах.

БАЛЛАДА РОБИН ГУД И ЛЕСНИКИ

В учебнике – история персонажа. Но я бы дала её после прочтения и разгадывания баллады.

Прочитаем. Проверим, есть ли признаки, замеченные нами в балладе «Лорд Рональд»



Робин Гуд омражаем нападение людей шерифа Номмингенского в Шервудском лесу (гравира 1795 года).





РОБИН ГУД И ЛЕСНИКИ

Английская народная баллада Был мальчик Робин Гуд высок. Дерри, дерри даун. Уже в пятнадцать лет Из тех весёлых молодцов, Смелей которых нет. Хей, даун, дерри, дерри даун. Собрался раз он в Ноттингам, Идёт в лесу, и вот Пред ним пятнадцать лесников Пьют пиво, эль и мёд. «Что нового?» — спросил их Гуд. «Что знал ты до сих пор? Король устроил спор стрелков». «Пойду и я на спор». «Смешно, — сказали лесники, — Такой мальчишка вдруг Пойдёт стрелять пред королём, Взять не умея лук!» «На двадцать марок, — Робин Гуд Ответил, — спорь со мной, И на сто сажень попаду В оленя я стрелой». «Идёт, — сказали лесники, — И спорим мы с тобой,

Что на сто сажень не попасть Тебе в него стрелой». И поднял Робин честный лук С широкою стрелой И на сто сажень уложил Оленя в тьме лесной. Сломал ему он два ребра, А может быть, и три, Стрела пронзила грудь насквозь, И не застряв внутри. Олень вскочил, олень застыл, Олень упал в кусты. «Я выиграл! — воскликнул Гуд. — Платите мне фунты́1». «Ну, нет, — сказали лесники, — Твой выигрыш пропал, Бери свой лук и уходи, Пока не опоздал». И Робин стрелы взял свои, И взял свой честный лук, И улыбнулся про себя, Войдя в широкий луг. Вот стал он стрелы приставлять К звенящей тетиве, И из пятнадцати врагов Четырнадцать — в траве.

Тот, кто затеял этот спор, Собрался убежать, Но Робин Гуд, подняв свой лук, Вернул его опять И молвил: «Вновь не скажешь ты, Что я стрелок плохой!» И голову ему разбил Он надвое стрелой. «Такой стрелок я, — молвил Гуд, — Что сделал ваших вдов Мечтающими, чтобы вы Тех не сказали слов». Народ бежит, оставив свой Прекрасный Ноттингам, Чтоб Робин Гуда захватить, На помощь лесникам. Один остался без руки, И без ноги другой, А Робин, взяв свой лук, ушёл В зелёный лес густой. А ноттингамцы лесников, Как знают все о том, Могилы вырыв, погребли На кладбище потом.







РАБОТА ПО ВОПРОСАМ

I. Что понятно?

Откуда узнаем? Поиск признаков баллады. Диалоги, зияния, но есть рассказчик. Лаконично. Но уже подробнее.

I. А что **остается непонятным**:

Вопросы учебника:

- 1. Каким Робин Гуд предстаёт в этой народной балладе? Сколько ему лет? Он сильный или слабый? Добрый или злой? Справедливый или нет?
- 2. Выражено ли в балладе определённое отношение к герою? Рассказчик осуждает Робин Гуда, восхищается им или испытывает более сложные чувства? Приведите примеры.
- 3. А как рассказчик относится к лесникам? Жалеет ли их?
- 4. Как вы думаете, зачем в балладе появляется восклицание «Хей, даун, дерри, дерри даун», лишённый содержания ритмический набор?

Понятие рефрена- от него к происхождению жанра.

И формулируем определение народной баллады как жанра.





ИЗУЧАЕМ ТЕОРИЮ ЛИТЕРАТУРЫ

Жанр народной баллады. Зияния. Рефрен



Что объединяет прочитанные нами баллады — помимо стихотворной формы, фольклорного происхождения и песенной основы?

Ответ будет таким: наличие сюжета, к тому же острого, напряжённого. Все три приведённые баллады звучат довольно мрачно, во всех трёх присутствует тема смерти, гибели и во всех недосказанность, загадочность. Будь то история про двух братьев, рассказ о лорде или о юном Робин Гуде, убивающем лесников и уходящем навсегда в тёмный лес.

В отличие от романа или повести, сюжет баллады сжат, обрывочен. В основе его — жёсткая схема: мы узнаём о героях только самое главное и лишь то, что происходит с ними в данную минуту, в этот момент. Об их прошлом мы можем только догадаться. Не имеет значения, почему Робин Гуд оказался в лесу и кто такие лесники; достаточно того, что они ему угрожали, он их убил, жители Ноттингама поспешили им на помощь и Робин Гуд уходит в лес. Мы можем лишь догадываться, кто именно отравил лорда Рональда — невеста, у которой он был? Или соперник? Если невеста, то почему? Она не хотела выходить замуж, её заставляли? Такие пропуски деталей и подробностей сюжета называются зияниями; зияния — это тоже характерная особенность баллады как жанра.

Но балладе мало сообщить нам о событии, пересказать сюжет. Она создаёт особую атмосферу, настроение — и эта атмосфера нервная, напряжённая. Решению этой задачи служат и **рефрены**, повторяющиеся строки (от старинного французского слова **refrain** — повторять). Вспомните, например, рефрен в балладе «Лорд Рональд»: «Устал я сегодня, мне нужен покой». С каждым повтором намёк на скорую смерть героя становится всё более прозрачным, а напряжение всё сильнее.

...О да, я отравлен! Стели мне кровать. Мне тяжко, мне душно, мне нужен покой. Мы встречали повторы и в эпосе, и в былине, и в плясовой песне, и в народной балладе. Но один и тот же элемент формы имеет в разных жанрах фольклора такое непохожее содержание! В эпической поэме повторы создают эффект торжественной поступи, в былине помогают сказителю удержать внимание слушателя и свободно переставлять слова. В плясовой песне повторы нужны для ритмической организации общего движения — как в детских танцах, когда все одновременно вскидывают руки и что-то восклицают. А в балладе рефрен работает на атмосферу, готовит нас к развязке сюжета.

На основе этих признаков выводим окончательное определение баллады: **Баллада** — это стихотворный жанр европейского фольклора, название которого происходит от французского глагола «ballare» — плясать. Баллада рассказывает о драматических событиях, но её сюжет отрывочен и схематичен, ему свойственны зияния. Для баллады характерны повторяющиеся строки — рефрен, которые помогают создать напряжённую атмосферу.

Вопросы и задания



Что такое народная европейская баллада? Какие у неё жанровые признаки?



Что такое сюжетное зияние? Приведите примеры сюжетных зияний в прочитанных балладах.



 Что мы называем рефреном? Найдите рефрен в балладе о Робин Гуде, Чему служит рефрен в балладе? А повтор в былине?* Сравните роль рефрена в балладе и повтора в былине.



 Что важнее в балладе — сюжетный, связный рассказ о событиях или настроение, атмосфера? Постарайтесь обосновать свою точку зрения примерами из прочитанных баллад.





172

Тема «благородного разбойника» и её значения для формирования самосознания подростка.

Этюд: «Может ли разбойник быть благородным?»

- Тема рыцарства продолжение
- Робин Гуд шаг к Айвенго.
- Тема благородного разбойника шаг к «Дубровскому» к «Капитанской дочке»

Если не пройти этот пусть размышления о разбойниках и подвигах (подвиг подвигу рознь) в подростковом возрасте, то потом трудно понять, почему у Годунова «мальчики кровавые в глазах», почему Раскольников деньги из-под камня не взял и в чем парадокс переложения Некрасовым «Песни о 12 разбойниках».

Но еще важнее, что это и есть этап взросления, перехода от раннего подросткового сознания к самосознанию юности.





РАЗНООБРАЗИЕ ТЕМАТИКИ НАРОДНЫХ БАЛЛАД

Сборник немецких народных баллад в переводе Льва Гинзбурга – может быть предложено небольшое исследование, например, по очерчиванию круга тематики баллад, или по наличию характерных черт. А тексты интересные

Важно – зафиксировать внимание читателя на деталях. Заставить его приглядеться к тексту.

(Это вообще главная задача: воспитание вдумчивого и сочувствующего читателя, остальное – способы её достижения)

Здесь есть «Баллада о двух братьях» - переложение притчи о Лазаре - евангельский сюжет, подобна народному духовному стиху- тоже одна из граней баллады. Та разновидность, которая преобладала в русском фольклоре.





ВОЗМОЖНОСТЬ СОЧИНЕНИЯ БАЛЛАДЫ

- Такое задание вряд ли может быть обязательным
- Если выполняют- не может оцениваться в баллах, если только «наградные» пятерки
- Оценка с точки зрения «соответствия канону» и не только формально, но и по сути, по атмосфере, по тому, есть ли свое отношение, авторская позиция... как и сочинение сонета, например.





Литературная баллада

har ye monteine be menepodnø pe merke sale lor and pe feld ful of folcor tehal totts fang fehelise fr



Литературная баллада и её герои

XVIII веке у европейских писате лей появился интерес к народному творчеству, они стали собирать, публиковать и обрабатывать фольклорные произведения. Одним из первых на этом пути был англичанин Томас Перси, который в 1765 году выпустил сборник «Памятники старинной английской поэзии». В сборник вошли многочисленные баллады о Робин Гуде. Приключения знаменитого разбойника стали достоянием книжной культуры. В начале XIX столетия первые сборники немецкого фольклора выпустили писатели и учёные братья Гримм, Якоб и Вильгельм. Их имена вам наверняка знакомы. Эти сборники читали, обсуждали, о них спорили. И постепенно сюжеты, жанры, мотивы европейского фольклора стали проникать в книжную культуру.

Баллада не стала исключением: фольклорный жанр превратился в литературный, сохранив связь со своей основой, но многое переменив и развив в ней. В центре сюжета литературной баллады, так же как и в народной, — один ключевой эпизод, встречаются, хотя и реже, **зияния**. Атмосфера повествования напряжённая и подчас суровая, но она может меняться от начала сюжета к концу; герои литературных баллад наделены индивидуальными характерами, они не столь схематичны.

Попробуем убедиться в этом, познакомившись с литературными балладами немецкого писателя Ф. Шиллера и английского романиста Р. Л. Стивенсона.

Фридрих Шиллер (1759—1805) был поэтом, драматургом, философом, военным врачом, профессором истории. Его «Ода к радости», положенная на музыку композитором Людвигом ван Бетховеном, в наши дни стала гимном Европейского союза. Среди лучших произведений Шиллера — баллады, опирающиеся на фольклорные источники.

А вот Роберт Льюис Стивенсон (1850—1894) вошёл в мировую литературу прежде всего благодаря приключенческим романам (вы, быть может, уже читали один из них — «Остров сокровищ»). Родился он в Шотландии. Изза тяжёлой болезни он вынужден был перебраться на юг, на острова Самоа, где оставался до конца своей недолгой жизни. Его баллада «Вересковый мёд», в основе которой — древняя кельтская легенда, переводится и переиздаётся уже полтора столетия. И в этом есть закономерность: ведь приключенческая литература тоже уходит корнями в жанр народной баллады. Герои баллад действовали на свой страх и риск, не подчиняясь условностям и зачастую участвуя в многочисленных приключениях. И писатели Нового времени сумели оценить это качество древнего жанра.







173

174

Вопросы и задания



Когда европейские писатели заинтересовались фольклором?
 Когда народные баллады стали достоянием книжной культуры?



 Какие черты объединяют фольклорную и литературную баллады? Какие их отличают?



В чём связь баллады с приключенческой литературой?



Читая балладу, попробуйте интонацией, понижением или повышением голоса передать изменение настроения, не забывайте делать паузы на месте зияний.



Фридрих Шиллер

(1759 - 1805)

кубок

(Переложение В, А, Жуковского)

«Кто, рыцарь ли знатный иль латник простой, В ту бездну прыгнет с вышины? Бросаю мой кубок туда золотой: Кто сыщет во тьме глубины Мой кубок и с ним возвратится безвредно, Тому он и будет наградой победной».

Так царь возгласил, и с высокой скалы, Висевшей над бездной морской, В пучину бездонной, зияющей мглы Он бросил свой кубок златой. «Кто, смелый, на подвиг опасный решится? Кто сыщет мой кубок и с ним возвратится?»

Но царь, не внимая, свой кубок златой

В пучину швырнул с высоты:

«И будешь здесь рыцарь любимейший мой,

Когда с ним воротишься, ты;

И дочь моя, ныне твоя предо мною

Заступница, будет твоею женою».

В нём жизнью небесной душа зажжена;

Отважность сверкнула в очах;

Он видит: краснеет, бледнеет она;

Он видит: в ней жалость и страх...

Тогда, неописанной радостью полный,

На жизнь и погибель он кинулся в волны...

Утихнула бездна... и снова шумит...

И пеною снова полна...

И с трепетом в бездну царевна глядит...

И бьёт за волною волна...

Приходит, уходит волна быстротечно:

А юноши нет и не будет уж вечно.

Вопросы и задания



 Проанализируйте балладу Ф. Шиллера в переложении В. А. Жуковского.



- Кто является героем баллады?
- Ради чего герой баллады совершает свой подвиг?
- Что помогает пажу в первый раз спастись из пучины?
- Из-за чего паж прыгнул второй раз?
- Кто виноват в гибели юноши: царь, царевна, он сам?
- Найдите черты рыцарской эпох и в балладах Жуковского.
- Найдите признаки жанра баллады в этих произведениях.



 Нарисуйте иллюстрации к балладе В. А. Жуковского. Постарайтесь передать в них атмосферу баллады и своё отношение к поступку её героя.

Литературная баллада и её герои

181





ДОПОЛНЕНИЯ К ТЕМЕ

- 1. Баллада Жуковского «Перчатка». Сравниваем две баллады. Эпоха одна, тема: рыцарство, турнир, испытание прекрасной дамой. Различия в ситуации и характере героев.
- 2. Почему в балладе «Перчатка» герой уехал, не принял похвал?
- 3. Почему в балладе «Кубок» он прыгнул второй раз? Кто виноват в его погибели?
- 4. Сравнить героев и сравнивая, подумать, что автор считает подвигом, а что нет? На чьей он стороне?
- 5. Зачем было и Шиллеру, и Жуковскому давать два таких похожих сюжета? (Разговор о контексте и о взаимодополнении)
- 6. Каково отношение к рыцарству и рыцарям?
- 7. Какое тут уточнение к пониманию нормы рыцарского поведения?





ИЗУЧАЕМ ТЕОРИЮ ЛИТЕРАТУРЫ

Поэтический перевод. Поэтические переложения В. А. Жуковского

Фольклор и литература — это высшие проявления национального языка; в художественных произведениях язык звучит особенно красиво, он передаёт самые тонкие оттенки переживаний. Вот почему лучше всего читать книги в оригинале. Но невозможно же знать сразу все языки!

И тут появляется очень важная литературная фигура — переводчик. Он вроде бы и не совсем писатель — ведь его задача как можно точнее передать смысл сказанного другим автором, донести всё богатство образов, придуманных им. Но если литературный переводчик не будет чувствовать себя соавтором книги, произведение, переложенное на чужой язык, не будет ощущаться как живое. И поэтому читать его будет неинтересно.

Это касается и переводов прозы (романов, повестей, рассказов), и особенно стихов. Мы с вами уже обсудили проблему поэтического языка, когда говорили о переводах Н. И. Гнедича. Теперь давайте постараемся запомнить высказывание Василия Андреевича Жуковского, другого гениального переводчика поэтических произведений, литературного наставника А. С. Пушкина. Жуковский как-то сказал: «Переводчик в прозе — раб, переводчик в поэзии — соперник». Это значит, что поэтический перевод всегда предполагает сотворчество; переводчик не переводит стихи слово в слово, не делает копию стихотворения, а заново создаёт на своём родном языке его аналог. И может сделать это даже лучше, ярче, чем автор оригинального текста. Именно в этом смысле они соперники.

0 героях и подвигах

Браузер Орега

Но Жуковский шёл ещё дальше. Его поэтические переводы чаще всего называют *переложениями*: то есть достаточно свободными стихотворными вариациями на чужие темы. Они настолько свободные, что являются *самостоятельными поэтическими произведениями*. Жуковский мог усиливать одни темы и приглушать другие, изменять настроение, придавать новые оттенки смыслу. Так, в оригинальном тексте баллады Шиллера «Кубок» рыцарь невероятно горделив, он всем хочет доказать своё превосходство и гибнет в общем-то заслуженно, а в переложении Жуковского он — самоотверженный герой, который ради любви готов выполнить волю жестокого царя. В балладе начинают звучать религиозные мотивы («В нём жизнью небесной душа зажжена»), финал её грустен...

Вопросы и задания



В чём главная задача и главная трудность поэтического перевода?



 Как вы поняли слова Жуковского: «Переводчик в прозе — раб, переводчик в поэзии — соперник»?



Роберт Льюис Стивенсон

ВЕРЕСКОВЫЙ МЁД

Из вереска напиток Забыт давным-давно. А был он слаще мёда, Пьянее, чем вино.

Литературная баллада и её герои

183









Иллюстрация художника А. А. Харшака. 1980

Старость боится смерти. Жизнь я изменой куплю, Выдам заветную тайну! — Карлик сказал королю.

Голос его воробьиный Резко и чётко звучал: — Тайну давно бы я выдал, Если бы сын не мешал!

Мальчику жизни не жалко, Гибель ему нипочём. Мне продавать свою совесть Совестно будет при нём.

Пускай его крепко свяжут И бросят в пучину вод, А я научу шотландцев Готовить старинный мёд!

Сильный шотландский воин Мальчика крепко связал И бросил в открытое море С прибрежных отвесных скал.

Волны над ним сомкнулись. Замер последний крик... И эхом ему ответил С обрыва отец-старик.

Правду сказал я, шотландцы,
 От сына я ждал беды.
 Не верил я в стойкость юных,
 Не бреющих бороды.

А мне костёр не страшен. Пускай со мной умрёт Моя святая тайна— Мой вересковый мёд!

Вопросы и задания



 Почему отец не пожалел своего сына? Неужели секрет напитка дороже его жизни?



 Как вы назвали бы поступок старого пикта — безрассудством или подвигом? Объясните почему.



Найдите жанровые черты баллады в «Вересковом мёде».
 Во всём ли литературная баллада похожа на фольклорную?



*4. Самостоятельно проанализируйте, каким стихотворным размером написана эта баллада. Обратите внимание на то, в какие моменты ритм меняется. Связано ли это как-то с развитием сюжета?

6 класс. 2 часть. Тема человеческого достоинства

«Песня о купце Калашникове...» М.Ю. Лермонтова и баллада А.К. Толстого «Василий Шибанов».

Одна личность, одна эпоха.

Обращение к истории. Причина такого обращения.

Подробная работа с «Песней», связь со смертью Пушкина.

Выбор авторами жанра – на что влияет?





А.К. Толстой «Василий Шибанов»

Алексей Константинович Толстой (1817—1875)

Нам с вами предстоит прочесть историческию балладу А. К. Толстого «Василий Шибанов». Сюжет для неё А. К. Толстой взял из «Истории государства Российского» Николая Михайловича Карамзина. Карамзин рассказывает о том, как в 1564 году один из приближённых царя Ивана Грозного, князь Андрей Курбский, бежал от царского гнева в Литву, с которой воевало Московское царство, и оттуда прислал царю обличительное послание. Вот слова историка: «Усердный слуга, единственный товарищ его, взялся доставить оное и сдержал слово: подал запечатанную бумагу самому государю, в Москве, на Красном крыльце, сказав: "От господина моего, твоего изгнанника, князя Андрея Михайловича". Гневный царь ударил его в ногу острым жезлом своим; кровь лилася из язвы; слуга, стоя неподвижно, безмолвствовал. Иоанн опёрся на жезл и велел читать вслух письмо Курбского... Иоанн выслушал чтение письма и велел пытать вручителя, чтобы узнать от него все обстоятельства побега, все тайные связи, всех единомышленников Курбского в Москве. Добродетельный слуга, именем Василий Шибанов... не объявил ничего; в ужасных муках хвалил своего отца-господина; радовался мыслию, что за него умирает».



Что сохранил из исторического сюжета А. К. Толстой, что слегка изменил, на чьей стороне автор?

Какие чувства вызывают у вас герои баллады: царь Иван Грозный, князь Андрей Курбский и гонец Василий Шибанов?

Тема героической защиты Родины

59

За грозного, Боже, царя я молюсь, За нашу святую, великую Русь, И твёрдо жду смерти желанной!» Так умер Шибанов, стремянный. 1840-е

Вопросы и задания



 Какая эпоха и какие исторические события отображены в баллале «Василий Шибанов»?



Найдите непонятные слова, с помощью словаря узнайте их значение. Зачем автор использует устаревшие слова?



 Что за слова из письма Курбского приведены в балладе: «за тя, аки воду, лиях...»?



4. Для чего автор использует церковнославянизмы?



Голоса скольких людей мы слышим в этой балладе? Как речь характеризует героев?

66

Новые герои в литературе XIX-XX веков



6. Какие черты баллады мы находим в этом произведении?



 Как относится рассказчик к героям и событиям, одобряет ли он поведение царя, Курбского, Шибанова? В чём это отношение выражается? Найдите ответы в тексте.



 Почему Шибанов соглашается выполнить поручение, разве он не понимает, что идёт на смерть?



 Грозный говорит, что Шибанов не раб, но «товарищ и друг». Согласны ли вы с царём?



10. Считает ли Шибанова «товарищем и другом» Курбский, отправив его на верную смерть? Чего ради он это делает?



11. В чём сходство и в чём отличие баллады А. К. Толстого от «Песни про... купца Калашникова» М. Ю. Лермонтова?







ПУТЬ ОТ ТЕМЫ БЛАГОРОДНОГО РАЗБОЙНИКА, ПОДЛИННОГО И ПОКАЗНОГО ПОДВИГА К ТЕМЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ДОСТОИНСТВА – ПУТЬ, КОТОРЫЙ ПРОХОДИТ УЧЕНИК 6 КЛАССА

Ф.М. Достоевский. Дневник писателя.

... вот он /Лермонтов/ раз пишет бессмертную песню о том, как молодой купец Калашников, убив за бесчестье свое государева опричника Кирибеевича и призванный царем Иваном пред грозные его очи, отвечает ему, что убил он государева слугу Кирибеевича «вольной волею, а не нехотя». Помните ли вы, господа, «раба Шибанова»? Раб Шибанов был раб князя Курбского, русского эмигранта 16-го столетия, писавшего всё к тому же царю Ивану свои оппозиционные и почти ругательные письма из-за границы, где он безопасно приютился. Написав одно письмо, он призвал раба своего Шибанова и велел ему письмо снести в Москву и отдать царю лично. Так и сделал раб Шибанов. На Кремлевской площади он остановил выходившего из собора царя, окруженного своими приспешниками, и подал ему послание своего господина, князя Курбского: Царь поднял жезл свой с острым наконечником, с размаху вонзил его в ногу Шибанова, оперся на жезл и стал читать послание. Шибанов с проколотой ногою не шевельнулся. А царь, когда стал потом отвечать письмом князю Курбскому, написал, между прочим: «Устыдися раба твоего Шибанова». Это значило, что он сам устыдился раба Шибанова. Этот образ русского «раба», должно быть, поразил душу Лермонтова. Его Калашников говорит царю без укора, без попрека за Кирибеевича, говорит он, зная про верную казнь, его ожидающую, говорит царю «всю правду истинную», что убил его любимца «вольной волею, а не нехотя». Повторяю, остался бы Лермонтов жить, и мы бы имели великого поэта, тоже признавшего правду народную, а может быть, и истинного «печальника горя народного».





Информационно-методическая поддержка

Смирнова Татьяна Юрьевна

Автор учебника, учитель литературы, директор ЧОУ «Школа «Образ» t.u.obraz@mail.ru

Хотите купить?



Отдел продаж sales@rosuchebnik.ru



Цифровая среда школы lecta.rosuchebnik.ru

Хотите продолжить общение?



youtube.com/user/drofapublishing



fb.com/rosuchebnik



vk.com/ros.uchebnik



ok.ru/rosuchebnik



